

耶利米哀歌第一章译文对照

【哀一1】

〔**和合本**〕「先前满有人民的城，现在何竟独坐！先前在列国中为大的，现在竟如寡妇！先前在诸省中为王后的，现在成为进贡的。」

〔**吕振中译**〕「怎么啦！先前满有人民的城，现在竟自独坐阿！先前在列国中为大的，现在竟如寡妇阿！先前在诸省中为王后的，现在竟成了作苦工的阿！」

〔**新译本**〕「从前人烟稠密的城中，现在怎么竟然孤独地坐在那里。从前在列国中为大的，现在怎么竟然像个寡妇。从前在众省份中为王后的，现在怎么竟然成了奴隶。」

〔**现代译本**〕「从前人烟稠密的城市，现在孤零零地躺在那里。从前为世界所尊崇，现在像寡妇一样寂寞。从前是诸省之后，现在沦落成为奴婢。」

〔**当代译本**〕「怎么这座人烟稠密的城市，现在竟变得这么荒凉！这个一度扬威万邦的强国，现在却凄惨得像寡妇一样！这个曾经傲视各省的皇后，现在却沦为奴婢。」

〔**文理本**〕「噫嘻是邑、昔则居民充盈、今则何其寂寞兮、昔为邦国之长、今如嫠妇兮、昔于诸州为郡主、今则供役兮、」

〔**思高译本**〕「怎么！这个人烟稠密的京都，却孤坐独处！从前是万民的主母，现在好像成了寡妇；往日 是诸郡的王后，如今竟然成奴仆！」

〔**牧灵译本**〕「曾经广纳众民的都会，如今却孤寂独处！曾为万邦的女王，如今却成了寡妇一般！曾在众城中尊为公主，如今却卑为奴隶！」

【哀一2】

〔**和合本**〕「她夜间痛哭，泪流满腮，在一切所亲爱的中间没有一个安慰她的。她的朋友都以诡诈待她，成为她的仇敌。」

〔**吕振中译**〕「她夜间痛哭，泪水满腮；在她众亲爱者中间、没一个安慰她的；她的朋友都以诡诈待她，成为她的仇敌。」

〔**新译本**〕「她在夜间痛哭，泪流满面。在她所有亲爱的人中，没有一个安慰她的。她所有的朋友都以诡诈待她，都成了她的仇敌。」

〔**现代译本**〕「她整夜痛哭，泪流满面。从前知己的朋友们现在没有一个来安慰她。她的盟友都出卖她，都成为她的仇敌！」

〔**当代译本**〕「她在夜间痛苦饮泣，泪水流满双颊。旧日的知己，没有一个前来慰问，她的朋友都出卖了她，成为她的对头。」

〔**文理本**〕「彼于夜间痛哭、流涕盈腮兮、爱者虽多、无人慰藉兮、良朋欺之、成为仇敌兮、」

〔思高译本〕「她夜间痛哭饮泣，眼泪流满双颊；她所有的爱人，却没有一个前来安慰她；她的亲友都背弃了她，成了她的冤家！」

〔牧灵译本〕「她彻夜恸哭，泪水浸湿了双颊。在她所有的爱人中，有谁会来安慰她？她的友伴都背弃了她，成了她的仇敌。」

【哀一 3】

〔和合本〕「犹大因遭遇苦难，又因多服劳苦，就迁到外邦。她住在列国中，寻不着安息，追逼她的都在狭窄之地将她追上。」

〔吕振中译〕「犹大因遭遇苦难，又因多作苦工，就流亡外邦；她住在列国中，寻不着安居之地；追逼她的、都在她困苦时将她追上。」

〔新译本〕「犹大受尽痛苦，饱经劳役，更遭流徙异地。她住在列国中，找不着安居之所。在困境之中，追赶她的人把她追上了。」

〔现代译本〕「犹大人民是可怜的奴隶，被迫离开了家乡（或译：逃离家乡，逃避被奴役的痛苦）。他们流浪异域，没有安居的土地。他们四面受敌，没有逃避的出路。」

〔当代译本〕「犹大已被掳往远方，饱受困厄奴役之苦；她杂居在外族人中，得不到安息，她在前无去路之际，被追赶的人所擒获。」

〔文理本〕「犹大因遭难及服役之劳、迁徙异地兮、居于列邦、不得绥安兮、迫者追之、及于狭处兮、」

〔思高译本〕「犹大已经流亡远去，备受压迫奴役；散居在异民中间，再不得安息；她处于绝境之中，所有迫害她的人，尽来相逼！」

〔牧灵译本〕「倍受羞辱、奴役的犹大流亡在外，但寄居在异邦中间的她无法找到安宁。追逼她的已将她赶上，她已无路可逃。」

【哀一 4】

〔和合本〕「锡安的路径，因无人来守圣节就悲伤。她的城门凄凉，她的祭司叹息，她的处女受艰难，自己也愁苦。」

〔吕振中译〕「因无人来赴制定节期，到锡安的路就悲哀；她的城门凄凉，她的祭司叹息；她的处女受忧苦，她自己也吃苦头。」

〔新译本〕「通往锡安道路悲哀，因为没有人去守节。锡安一切的城门冷落，祭司唉哼，处女忧伤，锡安也受尽痛苦。」

〔现代译本〕「通往锡安的街道凄凉；没有人上去过节。圣殿歌唱的女子悲伤；祭司们只有哀叹。城门冷落；锡安悲愁！」

〔当代译本〕「因为无人前来守节，锡安的路上，一片愁云惨雾，她的城门凄凉冷落；祭司哀叹，少女苦恼，她自己更是愁苦忧伤。」

〔文理本〕「郇途愁惨、无人赴大会兮、邑门寂寞、祭司叹息兮、处女遭难、居民罹苦兮、」

〔思高译本〕「熙雍的到街道悲惨凄凉，因无人前来过节！她的城门零落萧条，司祭哀叹，处女惆怅；

她已忧苦备尝!」

〔**牧灵译本**〕「熙雍的街道满是哀伤，无人前来欢庆节日；她的城门萧条冷落，她的司祭悲叹不已，她的处女忧苦伤怀。她已饱尝艰辛痛苦。」

【哀一 5】

〔**和合本**〕「她的敌人为首；她的仇敌亨通。因耶和華為她许多的罪过使她受苦，她的孩童被敌人掳去。」

〔**吕振中译**〕「她的敌人成了首领，她的仇敌安亨兴盛；因为为了她的诸多悖逆，永恒主就使她受苦；她的孩童也去在敌人面前做俘虏。」

〔**新译本**〕「锡安的敌人成为主人；她的仇敌亨通。因为她的过犯众多，耶和華就使她受苦。她的孩童在敌人面前被掳去。」

〔**现代译本**〕「她的敌人成为主人；他们的权力支配她。因为她罪恶多端，上主使她受苦；她的儿女被敌人掳到远方去。」

〔**当代译本**〕「她的对头作了她的主人，她的仇敌意气风发。这都是因为她罪大恶极，主便叫她饱受困苦，甚至她的小孩子也要成为敌人的俘虏。」

〔**文理本**〕「其敌为首、其仇利达兮、因其多罪、耶和華困苦之兮、彼之幼稚、见虜于敌兮、」

〔**思高译本**〕「她的敌人得了优势，仇人获得胜利，都因她犯罪多端，而遭受了上主的惩罚；她的幼儿被掳去，在敌人面前作囚徒。」

〔**牧灵译本**〕「她的仇敌可任意将她摆布，她的仇敌亨通顺达。是雅威亲自将她置于磨难之中，因她犯了种种罪恶。她的儿女被掳掠，踏上了凄凉的流亡之路。」

【哀一 6】

〔**和合本**〕「锡安城的威荣（“城”原文作“女子”。下同）全都失去，她的首领像找不着草场的鹿，在追赶的人前无力行走。」

〔**吕振中译**〕「锡安小姐的富丽全都失去了；她的首领像公绵羊（传统：像鹿）找不着牧场；在追赶的人前面没有力量行走。」

〔**新译本**〕「锡安（“锡安”原文作“锡安的女子”）所有的尊荣，都离开了她的居民。她的众领袖都像找不着牧场的鹿；在追赶的人面前无力逃走。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的光荣已成陈迹。她的领袖像鹿一般，因饥饿而衰弱；他们逃避猎人的追赶，耗尽了精力。」

〔**当代译本**〕「她的尊荣都烟消云散；她的领袖像找不到草吃的鹿，在敌人的穷追之下无法逃脱。」

〔**文理本**〕「郇女之荣华尽丧兮、彼之牧伯、如不得刍之鹿兮、在于逐者之前、无力而走兮、」

〔**思高译本**〕「一切华丽，已经都由熙雍女郎身上消失；她的首长好像找不到牧场的公羊，受追逐者驱使，无力前行。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍的女子失去了华丽光采，她的首领如同找不到牧场的鹿，在追逐者面前无助地逃

遁。」

【哀一7】

〔**和合本**〕「耶路撒冷在困苦窘迫之时，就追想古时一切的乐境。她百姓落在敌人手中，无人救济，敌人看见，就因她的荒凉嗤笑。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷追想着她苦难和流浪的日子，回想起古时之日一切可爱的宝物。她人民落在敌人手中，无人救助；她的息灭、敌人看了就讥笑。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷在困苦飘流的日子，就追念她昔日的一切珍宝。她的人民落在敌人手里的时候，没有人帮助她。敌人看见她，就讥笑她的灭亡。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷凄凉荒废，追忆着往昔的荣华！她落在敌人手里的时候，没有人可援助她。征服她的人看着她，讥笑她的沦陷。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷在困苦流离中缅怀昔日的荣华。如今，人民落在敌人的手中，却无人前来援救。仇敌看见她，都嘲笑她的衰亡。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷遭难受迫时、追念畴昔之乐境兮、彼之居民陷于敌手、援助无人兮、厥敌见之、笑其荒寂兮、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷在困苦和患难的时日，回忆昔日享有的一切荣华；现在呢？当她的人民陷入敌人手中时，竟然没有人来施救！仇人看见了她，都嘲笑她的灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「在痛苦与窘困之中，耶路撒冷追忆过去荣耀的时日。她的百姓落入仇敌之手，无人予以救助。仇人幸灾乐祸，眼看她的沦亡，嘲笑她的毁灭。」

【哀一8】

〔**和合本**〕「耶路撒冷大大犯罪，所以成为不洁之物，素来尊敬她的，见她赤露就都藐视她，她自己也叹息退后。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷大大犯罪，因而成了人所摇头讥刺的对象；素来尊敬她的，见她赤身露体、都轻蔑视她。她自己也叹息、而退后。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷犯了大罪，因此成了不洁之物。素来尊敬她的现在都藐视她，因为看见她赤身露体；她自己也唉哼，转身退避。」

〔**现代译本**〕「她的荣华丧尽；她赤身露体，受人轻蔑。她只有叹息，在羞辱中不敢露面。耶路撒冷罪大恶极，一身肮脏。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷罪大恶极，以致沦为秽物，被人唾弃。从前尊重她的人，现在看见她赤裸就蔑视她；她自己也只有嗟叹、转身退去。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷大干罪戾、故为不洁兮、素尊之者见其裸体、咸蔑视之兮、彼则歔歔而退兮、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷犯罪作恶，因而成了可憎恶的；昔日尊重她的人，今日一见到她的裸体，都予以轻视；而她自己只有饮泣，转身退去。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷犯下重罪，她已成了不洁之物。昔日尊敬她的，如今见了她的裸身都予以藐

视，她自己也沮丧叹息，转过脸去。」

【哀一 9】

〔**和合本**〕「她的污秽是在衣襟上。她不思想自己的结局，所以非常地败落，无人安慰她。她说：“耶和華啊，求你看我的苦难，因为仇敌夸大。”」

〔**吕振中译**〕「她的污秽就在她的裙子上；她不想到自己的结局；故此她令人惊奇地败落，没有人安慰她。以致她说：『永恒主阿，看我的苦难哦！因为仇敌夸胜了。』」

〔**新译本**〕「她的污秽沾满了衣裙；她从不思想自己的结局。所以她令人惊异地败落了；没有人安慰她。她说：“耶和華啊！求你看看我的苦难，因为仇敌显为大。”」

〔**现代译本**〕「她的污秽沾满了衣裙，却不顾虑自己的结局。她一败涂地；没有人可安慰她。她的仇敌获胜，她才呼求上主的怜恤。」

〔**当代译本**〕「她的道德败落，从不顾虑后果，以致猝然身败名裂，却没有人怜恤。她只得向主呼求：“主啊，仇敌正向我趾高气扬，求你垂顾我的苦况！”」

〔**文理本**〕「其裙污蔑、不念厥终兮、是以异常败落、慰藉无人兮、耶和華欤、敌自尊大、愿尔鉴我艰苦兮、」

〔**思高译本**〕「她的污秽沾满了她的衣裙，她从未想到会有如此的结局，以致一落千丈，却没有人安慰。「上主，求你怜视我的痛苦，因为敌人正在意气高扬。」

〔**牧灵译本**〕「她的污秽沾满了她的衣裙。她从未想到会有如此命运，以至骤然败落，无人予以慰藉。“雅威，求你怜恤我的苦痛，因我的仇敌征服了我。”」

【哀一 10】

〔**和合本**〕「敌人伸手夺取她的美物。她眼见外邦人进入她的圣所。论这外邦人，你曾吩咐不可入你的会中。」

〔**吕振中译**〕「敌人伸开了手，夺取她的一切宝物；她眼看着外国人进入她的圣所，就是你曾吩咐不许进入你公会的。」

〔**新译本**〕「敌人伸手夺取她的一切珍宝，她看着外族人闯入她的圣所：你曾禁止他们进入你的会中。」

〔**现代译本**〕「仇敌掠夺了她所有的财宝；她看见他们闯入圣殿——就是上主禁止外邦人进入的地方。」

〔**当代译本**〕「敌人伸开魔爪，把她的珍宝掠夺一空。她要亲眼看见你所严禁进入圣所的外邦人，闯进其中。」

〔**文理本**〕「敌伸厥手、取其嘉物兮、尔曾命异族、毋入尔会兮、今彼入于圣所、郇民目击兮、」

〔**思高译本**〕「暴徒伸手劫掠了她所有的珍宝：你虽然严禁异民进入你的集会，她却眼看着他们闯进圣所。」

〔**牧灵译本**〕「她看见敌人伸手劫掠了她的珍宝，她看见异民亵渎了她的圣所——这些人你曾严禁他们进入你的会众。」

【哀一 11】

〔**和合本**〕「她的民都叹息，寻求食物，他们用美物换粮食，要救性命。他们说：“耶和華啊，求你观看，因为我甚是卑贱。”」

〔**吕振中译**〕「她的人民都叹息着寻求食物；他们用可爱的宝物去换取粮食，来恢复精神，说：『看哦，永恒主阿，垂看哦！我是多么轻蔑阿！』」

〔**新译本**〕「她所有的人民都在唉哼，到处寻觅食物；他们为了维持生命，拿自己的珍宝去换取粮食。她说：“耶和華啊！求你垂看，求你鉴察，因为我被人藐视。”」

〔**现代译本**〕「人民呻吟叹息，到处觅食；他们拿珍宝换取食物，以求苟延残喘。全城呼求：上主啊，求你俯视；看我的处境多么悲惨！」

〔**当代译本**〕「她的人民都在叹息求食。他们要以奇珍异宝才能换取粮食、维持生计。她说：“主啊，求你眷顾我。我是多么的备受蔑视啊！”」

〔**文理本**〕「民皆嗟叹求粮兮、以嘉物易食、欲苏其灵兮、耶和華欤、我成卑鄙、愿尔垂顾兮、」

〔**思高译本**〕「她所有的人民都在叹息，搜求食粮；而应交出珍宝，换取食物，以维持生活。上主，求你垂视眷顾，我怎样受人轻慢！」

〔**牧灵译本**〕「她的百姓都在哀叹地寻找食粮。为维持生命，他们交出珠宝，换取食物。雅威，求你怜视眷顾，我是如何受到轻慢！」

【哀一 12】

〔**和合本**〕「你们一切过路的人哪，这事你们不介意吗？你们要观看，有像这临到我的痛苦没有？就是耶和華在祂发烈怒的日子使我所受的苦。」

〔**吕振中译**〕「『故此一切过路人哪（**经点窜翻译的**），你们观察来看吧！看所加于我的、有没有痛苦像我的痛苦，就是永恒主发烈怒时所使我受的苦。』」

〔**新译本**〕「所有过路的人啊！你们毫不在意吗？你们要细察要观看，有没有痛苦像我所受的痛苦，就是耶和華在他发烈怒的日子使我所受的痛苦。」

〔**现代译本**〕「她向每一个过路的人哀求：看看我的景况吧（或译：愿你们过路的人没有这样的遭遇或你们过路的人哪，这事你们不介意吗）！从来没有人像我这样痛苦；这是上主震怒时加给我的痛苦。」

〔**当代译本**〕「过路的人哪，你们都无动于衷吗？你们仔细观察：主在震怒时降祸于我，有谁比我更痛苦呢？」

〔**文理本**〕「凡过此者、斯岂于尔无涉乎、请观我所遭之忧、何忧可比兮、耶和華于其震怒之日、所加于我兮、」

〔**思高译本**〕「一切过路的人啊！请你们细细观察，看看有没有痛苦能像我所受的痛苦？因为上主在他盛怒之日，折磨了我！」

〔**牧灵译本**〕「一切过路的人哪，请你们细看，是否有灾难，像雅威在盛怒之日使我所受的这般？」

【哀一 13】

〔**和合本**〕「祂从高天使火进入我的骨头，克制了我，祂铺下网罗，绊我的脚，使我转回，祂使我终日凄凉发昏。」

〔**吕振中译**〕「『祂从高天降火，使火下我骨头（**经点窜翻译的**）；祂铺下网子来绊我的脚，使我退后；祂使我凄凉，终日发昏。』」

〔**新译本**〕「祂从高天降火，使火进入我的骨头里。祂设置网罗绊我的脚，使我退去。祂使我孤单凄凉，终日愁烦。」

〔**现代译本**〕「祂从上面降火，焚烧我的骨骼。祂设置了罗网，使我绊跌在地上。祂丢弃了我，使我整天痛苦不堪。」

〔**当代译本**〕「祂从高天降下火来，烧透了我的骨髓；又在我脚下铺张罗网，阻挡我的去路，使我凄凉孤寂，终日发昏。」

〔**文理本**〕「彼自上降火、入我骨而克之兮、张网以绊我足、使我却退兮、终日孤寂、而疲惫兮、」

〔**思高译本**〕「祂从上降下火来，深入我的骨髓；祂在我脚下设下罗网，使我陷落；祂使我终日孤寂，惆怅不已。」

〔**牧灵译本**〕「祂从天降下火焰，侵入我的骨头，祂绊住我的双脚，使我摔倒，祂弃我于痛苦之中，终日不绝。」

【哀一 14】

〔**和合本**〕「我罪过的轭是祂手所绑的，犹如轭绳缚在我颈项上，祂使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。」

〔**吕振中译**〕「我的悖逆绑成个轭（**经点窜翻译的**）；罪恶在他手中缠在一团，上到我的脖子，使我力量衰弱；主将我交于罪人手中，我站立不住。」

〔**新译本**〕「我的过犯像轭一样被绑好；是他亲手捆绑的。我的过犯加在我的颈上，祂使我的气力衰弱。主把我交在我不能对抗的人手中。」

〔**现代译本**〕「祂留意我一切的过犯，把它们串在一起，挂在我的脖子上，使我被压得筋疲力竭。主把我交给仇敌；我没有力量抗拒。」

〔**当代译本**〕「罪的重轭紧缠着我的肩膀；这是祂亲手系上的，犹如轭绳缚在我的颈项上，使我筋疲力尽。祂把我交给敌人手中，叫我无力抵挡。」

〔**文理本**〕「予罪之轭、其手所系兮、连结加于我项、使我力败兮、主付我于敌手、我不能御兮、」

〔**思高译本**〕「上主亲手把我罪过的轭，紧缚在我的颈上，使我筋疲力竭；祂将我交于我不能抵抗的人手中。」

〔**牧灵译本**〕「祂把我的罪恶捆绑成轭，紧缚于我的头颈，使我精疲力竭。雅威将我交付于我不能抵挡的人手中。」

【哀一 15】

〔**和合本**〕「主轻弃我中间的一切勇士，招聚多人（**原文作“大会”**）攻击我，要压碎我的少年人。主

将犹大居民踹下，像在酒榨中一样。」

〔吕振中译〕「『永恒主把我中间的壮士都踢在一边；他招聚了一大团人来攻击我，要粉碎我的壮丁；永恒主将犹大童女（指着人民而言）踹下，像在酒醉中一样。』」

〔新译本〕「主丢弃我中间的所有勇士；他招聚了一大群人来攻击我，要打碎我的青年人。主践踏犹大女儿中的处女，像践踏压酒池一样。」

〔现代译本〕「主讥笑我所有的勇士；他遣派大军来击溃我的精锐。主践踏我的人民，像踩踏葡萄一样。」

〔当代译本〕「主除掉我所有的勇士，却招聚群众攻击我，压倒我年轻力壮的人。祂践踏犹大的人民，就像在酒醉中践踏一样。」

〔文理本〕「我中勇士、主委弃之兮、召集大会攻我、制我少年兮、主践犹大处女、如践酒醉兮、」

〔思高译本〕「上主抛弃了我中间的勇士，召集盛会，与我为敌，粉碎我的精锐；上主好像践踏酒醉一样，践踏原是处女的犹大女郎。」

〔牧灵译本〕「雅威摒弃了我的精兵，他召集军旅粉碎了我的勇士。雅威践踏犹大的处女，如同在他的榨酒器中践踏一般。」

【哀一 16】

〔和合本〕「我因这些事哭泣，我眼泪汪汪，因为那当安慰我、救我性命的，离我甚远。我的儿女孤苦，因为仇敌得了胜。」

〔吕振中译〕「『我为了这些事而哭泣；我眼我目直流泪水；因为那当安慰我、使我恢复精神的、离我很远；我的儿女凄凉，因为仇敌得胜了。』」

〔新译本〕「为了这些事我不住哭泣，我的眼不住流下泪水；因为那安慰我、使我重新振作的，都远离了我。我的儿女孤单凄凉，因为仇敌得胜了。」

〔现代译本〕「我为这些事哭泣，眼泪涌流不停。没有人可安慰我；没有人能给我勇气。仇敌战胜了我；我的人民已空无所有。」

〔当代译本〕「我为了这事哭泣流涕，我的泪水夺眶而出，因为那苏醒我心灵的安慰者离我很远！我的儿女凄凉孤苦，因为仇敌正意气风发。」

〔文理本〕「我缘斯而哭泣、满泪流涕兮、慰我心苏我灵者、远乎我兮、我之子女伶仃、敌人获胜兮、」

〔思高译本〕「我之所以痛苦，满眼泪，是因为鼓舞我心灵的安慰者，已经离我远去；我的子女已经孤独无援，而敌人却正在得势。」

〔牧灵译本〕「我为此而哭泣，泪水喷涌而出。近旁没有人使我精神复原，身边没有人安慰我。我的儿女孤苦无依，因为仇敌大获全胜。」

【哀一 17】

〔和合本〕「锡安举手，无人安慰。耶和華論雅各已經出令，使四圍的人作他仇敵，耶路撒冷在他們中間像不潔之物。」

〔吕振中译〕「『锡安伸开了手祈求，无人安慰她；论到雅各、永恒主已经吩咐，叫他四围的人做他的仇敌；耶路撒冷在他们中间竟成了人所摇头讥刺的对象（传统：污秽之物）。』」

〔新译本〕「锡安伸出双手，但没有人安慰她。论到雅各，耶和华已经下令，使他四围的人都与他为敌；耶路撒冷在他们中间，已经成了不洁的东西。」

〔现代译本〕「我伸手求援，但没有人肯帮助我。上主召唤仇敌，从四面八方围攻我；他们把我当作污秽的东西。」

〔当代译本〕「锡安伸手求助，却无人安慰，因为主已下令四周的人都要与以色列为敌。耶路撒冷在他们当中已成了可憎的脏物。」

〔文理本〕「郇女举手、无人慰藉兮、论及雅各、耶和华命四周为之敌兮、耶路撒冷在于其中、如不洁兮、」

〔思高译本〕「熙雍虽然伸开双手，却无人予以安慰；上主召唤四周的人与雅各伯为敌；耶路撒冷在人眼中，成了可憎的污秽之物」

〔牧灵译本〕「熙雍伸出双手，却无人给予安慰。雅威已经下令，雅各伯邻人要与他为敌，在他们中间，耶路撒冷已成了不洁之物。」

【哀一 18】

〔和合本〕「耶和华是公义的！祂这样待我，是因我违背祂的命令。众民哪，请听我的话，看我的痛苦，我的处女和少年人都被掳去。」

〔吕振中译〕「『永恒主是公义的；因为我违背了他所吩咐的。但万族之民哪，请听我话！看我的痛苦！我的处女和壮丁都迁流外方为俘虏了。』」

〔新译本〕「耶和华是公义的，他这样待我，是因为我违背了他的命令。万民哪！请你们听我的话！看看我的痛苦！我的少女和青年人都已经被掳去了。」

〔现代译本〕「然而，上主公义，因为我违背他的命令。各地的人民哪，听吧！看看我所受的痛苦！我的青年男女被掳走了！」

〔当代译本〕「主这样做，是公义的，因为我违背了祂的命令。所有的民族啊，请听我的话，请看我的苦况吧！我的青年男女都被掳去了。」

〔文理本〕「耶和华乃义、我逆厥命兮、惟尔众民、尚其听之、鉴我忧伤兮、我之处女、我之少年、悉为俘虏兮、」

〔思高译本〕「唯有上主是公义的，因为我违背了他的训示。一切民族！请你们听一听，看一看我的痛苦我的处女和壮丁，都已充军去了。」

〔牧灵译本〕「雅威所为公平，因为我违背了他的训令。众民哪，你们要听一听，看一看我遭受的痛苦。我的少男和少女都已流亡而去。」

【哀一 19】

〔和合本〕「我招呼我所亲爱的，他们却愚弄我。我的祭司和长老正寻求食物救性命的时候，就在城

中绝气。」

〔吕振中译〕「『我招呼了我的亲爱者，他们却哄骗我；我的祭司和长老正为自己寻求着粮食，以救回性命，就在城中气绝了。』」

〔新译本〕「我向我所爱的人呼求，他们却欺骗我。我的祭司和长老为了延续生命，寻找粮食的时候，就在城中气绝身亡了。」

〔现代译本〕「我向盟友们求援，他们却不加援手。为要寻觅食物，苟延残喘，祭司和领袖们死在街上。」

〔当代译本〕「我向我的情人呼唤求助，却遭受他们的哄骗；我的祭司和长老觅食求生之际，竟然倒毙城中。」

〔文理本〕「招爱我者、彼则欺我兮、我之祭司长老求粮、以苏厥灵兮、乃于邑中绝气兮、」

〔思高译本〕「我向爱人求救，但他们都舍弃了我，我的司祭和长老，虽然寻觅食粮以求活命，但他们却在城中气绝丧命。」

〔牧灵译本〕「我向我的爱人哭诉求救，他们却弃我不顾。我的司祭和长老在城中气绝。他们寻找食物以得存活，最终却仍然逃脱不了死亡。」

【哀一 20】

〔和合本〕「耶和華啊，求你觀看，因為我在急難中，我心腸攪亂，我心在我裡面翻轉，因我大大悖逆。在外刀劍使人喪子，在家猶如死亡。」

〔吕振中译〕「『永恒主阿，看我有多大患难哦！我的心肠沸腾着；我心里翻转着；因为我大大悖逆：外头有刀剑使人丧子，家里则如死亡。』」

〔新译本〕「耶和華啊！你看，患難臨到我！我的心腸激動，我的心在我裡面翻轉，因為我曾經非常悖逆。街上有刀劍使人喪子，屋裡也有死亡。」

〔现代译本〕「上主啊，看看我的愁苦吧！看看我心灵所受的痛苦！我的心为罪悲伤而破碎。街上有凶杀；屋里有死亡。」

〔当代译本〕「主啊，求你看顾我，因为我在苦难中。我灵绝望，我心破碎，因为我顽梗叛逆。街上充满剑影刀光，家中也笼罩着死亡。」

〔文理本〕「耶和華坎、請爾垂顧、我遭苦難、中心慘怛兮、叛逆維甚、衷懷反仄兮、在外喪于鋒刃、居家有若死亡兮、」

〔思高译本〕「上主，求你怜视，因为我实在痛苦：五内恐惧，心如倒悬，因为我常背命顽抗。外边有刀剑使我丧子，在家里有人死亡。」

〔牧灵译本〕「雅威，求你怜视我的磨难，我的内在忧苦，我的心畏惧退缩。我知道是因我悖逆顽劣。看！在外，刀剑杀人，在家，死亡蔓延。」

【哀一 21】

〔和合本〕「聽見我嘆息的有人，安慰我的却無人！我的仇敵都聽見我所遭的患難，因你作这事，他

们都喜乐。你必使你报告的日子来到，他们就像我一样。」

〔吕振中译〕「『人听见我叹息，却没有人安慰我；我的仇敌听见我遭的患难，都高兴你作了这事，愿你使你宣告的日子来到，他们就像我一样。』」

〔新译本〕「有人听见我的唉哼，却没有人安慰我，我所有的仇敌都听见我的灾难；你作了这事，他们就欢乐。愿你使你所宣告的日子来临那时，他们就必像我一样。」

〔现代译本〕「请听我的叹息吧；没有人可安慰我。仇敌因你向我降灾而欢乐。愿你所应许的日子来到；愿仇敌跟我受同样的苦难。」

〔当代译本〕「我呻吟叹息，却没有人安慰我。敌人看见我的遭遇，都幸灾乐祸。但愿你遵守诺言，叫他们也遭遇同样的命运。」

〔文理本〕「维彼闻我咨嗟、无人慰藉兮、诸敌闻我遭难、悦尔所行兮、尔所宣告之日既至、彼乃与我相同兮、」

〔思高译本〕「人们都听到我叹息，却没有人安慰我；仇人听到我遭难，无不庆幸你的所为；但是到了你所规定的日子，他们必然与我相同。」

〔牧灵译本〕「人们听到我的饮泣，却没人前来安抚。我的仇敌看见了我的痛苦，无不欢喜你所做的。愿你所宣布的日子快快来到，他们必会像我一样。」

【哀一 22】

〔和合本〕「愿他们的恶行都呈在你面前，你怎样因我的一切罪过待我，求你照样待他们，因我叹息甚多，心中发昏。」

〔吕振中译〕「『愿他们作的坏事都摆在你面前；你因我一切悖逆怎样加罚于我，求你也照样加罚于他们；因为我的叹息很多，我的心也昏昏晕晕。』」

〔新译本〕「愿他们的一切恶行都摆在你面前，愿你对付他们，好像你因我的一切过犯对付我一样。因为我唉哼甚苦，我心里愁烦。」

〔现代译本〕「愿你谴责他们的邪恶；求你惩罚他们，正如你因我的罪惩罚我一样。我在悲愁中呻吟；我的心无限伤痛！」

〔当代译本〕「愿他们的恶行呈现在你眼前，求你像惩罚我那样惩罚他们。我的叹息不绝，我的心灵发昏。」

〔文理本〕「愿其诸恶、陈于尔前兮、因我干罪加诸我者、亦加诸彼兮、我多叹息、中心疲惫兮、」

〔思高译本〕「愿他们的罪恶摆在你眼前！你怎么为了我的各种罪恶，对待了我，也愿怎样对待他们！因为我屡次叹息，我的心已萎靡不振。」

〔牧灵译本〕「愿他们的罪恶呈现在你眼前，愿怎样因我的罪对待我，愿你也如此对待他们。我的叹息沉重，我的心忧闷悲伤！」